

Introducciun

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **44 (1930)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-200774>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Introducziun

Ils stratüts d'Engiadin'Ota gnivan al principi scrits in latin. Da redacziuns rumauntschas as cugnuschaiva sco la pü veglia, a mieu savair, infin uossa be ils „Stratüts civils, matrimuniels e criminels“, redigieus l'an 1665, derasos aunch'uossa in bgers exemplers, suvenz da bellischma scrittüra. Sur da quaista redacziun ais da cungalder L. R. v. Salis, Rechtsquellen des Cantons Graubünden, vol. I (III) 389 (45) e II 21. La redacziun rumauntscha publichedada co suot datescha però da mez secul pü bod. Id ais dimena sainz'oter cler, cha quaist stratüt ho üna valur fich granda per il stüdi dal svilup giuridic e culturel in Engiadin'Ota, e medemmamaing per l'istorgia linguistica.

La scrittüra ais pitschna, ma bella e regulera, orneda cun inizielas grandas da culur verda e cotschna. Melavita maunchan ils fögls 1—22 e da 163 infin a la fin. Per ils erudits giuridics füss que üna bella intrapraisa dad eruir, congualand las otras redacziuns, che chi saia sto il cuntgnieu da las parts persas. Lotiers pudessan güder bger las annotaziuns agiuntas posterieurmaing in margina, chi atschögnan per part ad otras redacziuns dals stratüts. Avains disferenzcho quaistas agiuntas marginelas dal rest tres il segn II, chi las separa dal text. (Il segn I separa las duos paginas (a, b) da mincha fögl.)

Per fixer l'eted precisa da nos stratüt chattains il meglder indizi sün fögl 81b aint illa glista dals predschs da pulmains. Quaists predschs sun registros infin a l'an 1616, però da l'an 1612 davent ais la tinta e scrittüra, cumbain dal medem maun, ün po differenta dal rest da la glista e da l'inter manuscrit. Quia avains dimena il „terminus ante quem“. Ün oter indizi: fol. 146b as chatta l'annotaziun posteriura, in tinta e scrittüra differenta: „Reformô A° 1609, pag. 15.“ Que pera dad indicher, cha'l cudesch saja scrit aunz quaist an. Da la re-

marcha „Srscr. stratüt ais annullo A° 1605. pag. 10“ sün fögl 100b as pudess forsa conclüder, cha 'l manuscrit saja pü vegl cu dal 1605. Scu „terminus a quo“ as pudess fer valair il millaisem 1597 sün pagina 72a. Uschè rivessans approximativamaing als ans traunter 1600 e 1605.

L'ortografia da nos manuscrit ais pressapoch auncha quella da Bifrun 1560 e na quella da Lüci Papa 1613 ed oters da la prüma mited dal 17. secul. Uschè p. e. scriva nos mscr. solitamaing *y (ij) = ê* da Lüci Papa (*intyr, ustyr, dysch* etc.), medemmamaing *æ* per *e* da *a* latin (infinitivs cun *-ær* etc.) ed *-ns* per *-nts* (*uffauns, instrumains* etc.). Ils condizionals haun suvenz *-ass*, dasper fuormas cun *-ess* (*chiastias(s), pigliess* etc.); ils plurals feminins haun qualvoutas *-es* impe da *-as* (*chiosses* etc.). Interessants sun ils nominativs dals „nomina agentis“: i pera dad esser auncha perceptibla la flexiun: nominativ *-æder*, accusativ *-adur*, plural *-aduors*. As chatta eir ün plural *muglears* 123a da *muglieir*.

Il pü grand interess sporscha però il vocabulari. Quia notains be alchüns exaimpels: *prævi bain* 112a, 122a = *im-mobel, stabbel*; *gielgia* 52a = vigilia „Vorabend eines Fest-tages“; *selgua* 81a „ein Buttermaß“ (grand töch taglio); *mes-suors* 153b „Schnitter“; *obsaicks* 154a „Habesäcke“? (que füssen sachs per „Wanderhabe“? u cg. Haubensack? Habersack?); *pettanætz* 153b „Kammrückstände beim Weben“; *praxs* 156b = üna sort da curtè (tirolais e bavarais Braxe, Brachse „eine Art Messer oder Hippe“); *hæsta* 155a = lat. hasta „Stange, Spieß“; *spieutz* 155a „Spieß“; *d'chiamvæder* 122a „Inhaber eines Guthabens“ (*d'chiamva*); *laschæda* 37b „Vermächtnis“; *parlangunæda* 66b „Verlängerung“; *maridær arobas* 110a, cg. ital. smarrire i'l sen da „retrarre, stornare“; *luotzchiær* 107b „as mouver, sbalunzcher“ (da terms); *sursyr* 85b „tralascher“; *plæsmær* 145b = ?.

Davart quaist ultim pled agiundschains üna remarcha, per illustrer las difficulteds d'interpretaziun ed explicaziun, chi's pordschan suvenz in quaists texts vegls. La significaziun da *plæsmær* nu po esser bger otra cu pas-cher „fischen“, que-taunt resulta clermaing dal context. Quêl ais però l'origin dal pled? Que pera cha quel hegia originariaimaing gieu üna

significaziun pü speziela, chi gnit generaliseda pü tard, gñand poch a poch our d'üs il pled. Ushè as pudess s'impisser vi al grec *plōízo* „schiffen“, *plōsimos* „zur Schiffahrt gehörig“, supponind cha *plæsmær* as referiva propriamaing be a la pascha cun barchas, chi eira da summa importanza ill'Engiadin'Ota cun seis lejs e „lagiazöls“. Üna parallela avessans in *ösem* „Witterung des Hundes“, *ösmer* „wittern“, dal grec *osmé* „Geruch“, *osmasthai* „wittern“. U stu vess ün pütost crait ad üna attenza cul tud. *Plötze* „Rotaug“, „Rotfeder“, üna spezcha da peschs? Poch prubabel, eir our da quella radschun, cha las *plottras* (e smarochs) dals lejs da Staz e S. Murezzan sun poch apprezzedas.

Nossa transscripziun ais in generel exacta. Avains però equaliso ün po las pitschnas divergenzas tar l'interpuncziun, ils apostrofs, las majusclas, tar abreviaziuns absolutamaing cleras chi's repettan suvenz, etc. Las abreviaziuns per munnidas sco crüzers, rainschs sun riprodüttas cun majusclas goticas tschantedas suotsura. — Quels chi braman da stüdger l'originel, il chattan a la biblioteca chantunela a Cuir.

Ed uossa dains spazi liber als erudits, sperand cha quels as mettan landervi cun red e success.
